



よこはま YOKOHAMA



2010年6月

~
2010年7月

No.47

発行: (財)横浜市国際交流協会 (YOKE)

〒231-0023 横浜市西区みなとみらい1-1-1パシフィコ横浜

横浜国際協力センター5階 TEL: 045-222-1171 (代表)

URL: <http://www.yoke.or.jp> E-mail: yoke@yoke.or.jp



※ Xin lưu ý: nếu không ghi chú có thể dùng ngôn ngữ nào khác thì khi muốn liên hệ đến tất cả các số điện thoại và địa chỉ trong bản tin này đều cần phải sử dụng tiếng Nhật. Biên tập viên không chịu trách nhiệm với mọi sự cố khi quý vị sử dụng các trang nhà được ghi sau đây.

生活・行政情報 - Thông tin về hành chính

◆ Tiền trợ cấp nuôi trẻ - 子ども手当.

Đã ban hành chế độ trợ cấp tiền nuôi trẻ.

Muốn nhận được tiền trợ cấp nuôi trẻ này cần phải làm đơn xin.

1) Tiền trợ cấp nuôi trẻ là gì?

Tiền trợ cấp nuôi trẻ là tiền được chi cấp giúp sự nuôi dưỡng trẻ em sao cho khỏe mạnh để gánh vác xã hội trong tương lai.

Luật pháp qui định người được nhận tiền trợ cấp nuôi trẻ này có nghĩa vụ phải sử dụng tiền trợ cấp đúng với mục đích được nêu trên.

Vì sự nuôi dưỡng con được khỏe mạnh và nghĩ đến tương lai của con, xin hãy sử dụng tiền trợ cấp sao cho có hiệu quả.

2) Khái yếu về tiền trợ cấp nuôi trẻ :

Đối tượng trẻ được phát trợ cấp.	Lãnh cho tới ngày cuối cùng của năm học (ngày 31 tháng 3) mà cháu đang theo học khi 15 tuổi.
Người được nhận tiền trợ cấp	Người nuôi dưỡng các cháu thuộc đối tượng trẻ được trợ cấp.
Số tiền được trợ cấp.	13.000 yen / 1 tháng / 1 em.
Hạn chế mức thu nhập tối đa để có thể nhận được tiền trợ cấp này.	Không có hạn chế.

Tiền trợ cấp được phát vào các tháng.	Một năm phát 3 lần vào các tháng : + Tháng 6 : phát phần của tháng 4 và 5. + Tháng 10 và tháng 2 : phát phần của 4 tháng trước đó. Sẽ chuyển ngân vô ngân khoảng mà người nhận trợ cấp đã chỉ định.
---------------------------------------	--

3) **Cách thức xin nhận :**

(1) Lần đầu tiên xin nhận [Xin được công nhận là đối tượng được nhận]

① Người đứng đơn xin:

- + Người đứng đơn xin (người được nhận tiền trợ cấp) là người lớn nhất trong gia đình đang trực tiếp nuôi dưỡng các cháu (Thông thường là người có thu nhập cao nhất trong nhà).

< Điều kiện để người ngoại quốc có thể nhận được tiền trợ cấp này >

Người ngoại quốc có con thuộc diện được trợ cấp phải cần phải thỏa mãn những điều kiện sau :

- + Có đăng ký ngoại kiều tại thành phố Yokohama.
- + Tư cách lưu trú không thuộc loại chỉ tới Nhật ngắn hạn hay doanh nhân.
- + Đang lưu trú được trên 1 năm ở Nhật và có cơ sở vật chất chứng tỏ sinh hoạt cuộc sống hằng ngày là tại nước Nhật.

(2) Xin đăng ký nhận thêm lên số phần trợ cấp [Xin được thay đổi số phần được trợ cấp]

- + Khi sinh thêm con.
- + Khi số lượng con nuôi dưỡng tăng lên. } Cần thiết phải làm đơn xin.
- + Theo nguyên tắc thì sẽ phát tiền trợ cấp từ tháng sau tháng nộp đơn xin.

3) **Những thay đổi cần phải khai báo :**

Nếu có những trường hợp sau đây thì cần thiết phải khai báo :

- (1) Khai báo khi có sự thay đổi (変更届 ^{へんこうとどけ}): họ tên, số ngân hàng.
- (2) Khai báo sự thay đổi số tiền được lãnh (額改定届 ^{がくかいていとどけ}): khi số con nuôi dưỡng giảm đi.
- (3) Khai báo khi không còn là đối tượng được lãnh (消滅届 ^{しょうめつとどけ}): cần thiết phải khai báo khi chuyển đi thành phố khác hay nước khác sinh sống, khi không còn nuôi con nữa, khi người nhận trợ cấp bị tử vong .v.v..

Trung tâm nhận đăng ký xin Trợ cấp nuôi con thuộc thành phố Yokohama.

(横浜市子ども手当受付センター(外国語対応)) Tel: 045-651-6010. Fax: 045-641-8424.

Thời gian làm việc : từ thứ 2 đến thứ 6 (trừ ngày lễ). 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00

Có thể sử dụng ngôn ngữ nước ngoài : tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây ban nha.

Trung tâm này chỉ làm việc cho đến hết ngày 30 tháng 6.

イベント情報 - Tin về hoạt động thị dân

◆ **Lễ hội Châu phi 2010** - アフリカ・フェスタ 2010.

Vào năm ngoái, chỉ trong vòng 2 ngày đã có 180.000 lượt người đến tham dự. Đây là lễ hội về Châu phi lớn nhất ở Nhật. Nếu muốn thưởng thức các món ăn của Châu phi, xin hãy đến khu vực ẩm thực. Cũng có khu trưng bày và bán đồ mỹ nghệ hay nơi biểu diễn trực tiếp của các nghệ sĩ đại diện của Châu phi. Khi thế giới đang dồn sự chú ý về Châu phi nhân dịp khai mạc cúp bóng đá thế giới tại Nam phi thì đây là hoạt động giúp hiểu biết kỹ thêm về lục địa Đen này.

- **Ngày tổ chức** : ngày 12 tháng 6 (thứ 7). Từ 11:00 ~ 17:00
ngày 13 tháng 6 (chủ nhật). Từ 12:00 ~ 17:00.
- **Nơi tổ chức** : Tại イベント広場 của 赤レンガ倉庫 và 赤レンガ倉庫 1号館 1 F
- **Giá vé vào cửa** : vào cửa miễn phí.
- **Hỏi đáp** : mọi chi tiết xin liên lạc :
アフリカ・フェスタ 2010 事務局 じむしょ Tel : 03 - 5433 - 0782.
URL: <http://www.africanfesta2010.com/>

◆ **Cùng nhau uống café buổi sáng** - モーニングコーヒー.

● **Thời gian** :

Ngày 4 tháng 7 (chủ nhật).
Từ 10:30 ~ 12:00.

● **Địa điểm** :

あおばこくさいこうりゅう
青葉国際交流ラウンジ
Tel 045-989-5266.
Fax 045-982-0701.

(Xuống ga Tana (田奈駅) của tuyến đường xe điện Toukyuu Den-en Toshi (東急田園都市線), địa điểm này nằm liền bên tay trái cổng soát

vé của nhà ga).

● **Nội dung** : bạn có muốn cùng chúng tôi tay cầm ly café ngon vừa nhâm nhi và vừa trò chuyện với các bạn đến từ các nước khác không ?

● **Lệ phí tham dự** : tham dự miễn phí.

● **Cách thức đăng ký tham dự** :

Không cần đăng ký trước. Đến ngày xin tới thẳng địa điểm được tổ chức để tham dự.

◆ **Lớp học cho trẻ em** - 子供の勉強会.

- **Đối tượng** : trẻ em tiểu học và trung học cấp 2 người ngoại quốc.
- **Ngày giờ** : ngày 12, 19, 26 tháng 6. Ngày 3 tháng 7. Từ 10:00 ~ 12:00.
- **Địa điểm** : ほどがやこくさいこうりゅうかい いわましみる 保土ヶ谷国際交流会 岩間市民プラザ 3階
- **Học phí** : miễn phí.

◆ **Giao lưu giữa các bà mẹ người nước ngoài** - 外国人母親交流会.

- **Ngày giờ** : ngày 8, 22 tháng 6. Ngày 6 tháng 7. Từ 10:30 ~ 11:30.
- **Địa điểm** : ほどがやこくさいこうりゅうかい いわましみる 保土ヶ谷国際交流会 岩間市民プラザ 3階
- **Học phí** : miễn phí.

◆ **Bộ '1Q84' của Murakami ra tập ba** - 村上作家の「1Q84」のBook 3は発売された.

● **Những người hâm mộ nhà văn Haruki Murakami, tác giả 'Rừng Na Uy' cuối cùng đã mua được tiểu thuyết '1Q84' ra mắt tại Tokyo hôm 16/04.**

Trường thiên tiểu thuyết được mong đợi gồm ba phần, nói về một câu chuyện tình siêu thực và nay được bán ở Nhật với giá tương đương 19 USD.

Theo Reuters từ Tokyo, các bạn đọc ngưỡng mộ tác giả và tác phẩm của Murakami đã đợi rất lâu để có được cuốn sách.

Nhiều người đã xếp hàng trước hiệu sách ở Tokyo từ đêm trước để mua.

Ayako Arai, một bạn đọc 29 tuổi nói cô sẽ "thức suốt đêm để đọc cuốn sách", dày tới 602 trang.

Trong hai tập đầu của '1Q84', chuyện tình của một cô gái là Aomame và một người đàn ông là Tengo có dính líu đến các vấn đề từ bạo lực, sự mất mát, tình dục, sát nhân và giáo phái.

Tiểu thuyết với tựa đề lấy cảm hứng và gọi lại cuốn '1984' của George Orwell, với số 9 trong tiếng Nhật phát âm tựa như chữ Q trong tiếng Anh, đã được bán rất chạy.

Hơn 2,4 triệu bản của hai tập đầu đã được in ra, với 700 nghìn bản cho tập ba sẽ được in trong tuần tới.

● **Nổi tiếng toàn cầu**

Năm nay 61 tuổi, Murakami nổi tiếng tại Nhật sau khi cuốn 'Rừng Na Uy' ra mắt năm 1987.

Sau đó, danh tiếng của ông lan truyền ra thế giới nhờ bản dịch tiếng Anh ra mắt độc giả bên ngoài năm 2000.

Chỉ tại riêng Nhật Bản, tiểu thuyết đã bán được hơn 9 triệu bản, và được dịch ra 36 ngôn ngữ.

Nhiều nhà bình luận tin rằng Murakami xứng đáng được giải Nobel Văn học.

Tại Việt Nam, cuốn 'Rừng Na Uy' được dịch giả Cao Việt Dũng giới thiệu với độc giả.

Từ 2008, 'Rừng Na Uy' được chuyển thể thành phim với đạo diễn là ông Trần Anh Hùng, người Pháp gốc Việt, tác giả phim 'Mùi Đu Đủ Xanh' (1993).

Theo Kyle Chayka trên tờ the Atlantic, các hình tiết lộ ra từ phim trường cho thấy giới hâm mộ vẫn tin tưởng vào tài năng của Trần Anh Hùng trong việc chuyển thể 'Rừng Na Uy'.

Đạo diễn gốc Việt chọn Rinko Kikuchi (phim Babel, 2006) đóng nhân vật chính Naoko, và Kiko Mizuhara đóng vai Midori.

Nhạc phim do cây ghi-ta của ban Radiohead là Jonny Greenwood soạn.

Dự kiến phim sẽ ra mắt tháng 12/2010.

Tiểu thuyết xoay quanh cuộc tình tay ba, hay đúng hơn là tình yêu không định rõ của nhân vật nam, Toru với hai bạn gái, Midori và Naoko, với hai tính cách khác hẳn nhau.

Nếu như 'Rừng Na Uy' thể hiện tâm trạng của thế hệ thanh thiếu niên Nhật trong cả thập niên 1960 thì '1Q84' đề cập đến xã hội hiện đại với nhiều cạm bẫy.

(Bài đăng trên trang nhà Tiếng Việt của BBC).

◆ **Lướt mạng** - ネットサーフィン.

● **Âm nhạc :**

★ **Nhạc ngoại quốc lời Việt :** (Phần 3)

1). **Alibaba** - Quang Vinh.

<http://www.youtube.com/watch?v=1z70isydCuk>

2). **Người tình Mai Ya Hee** - (Không rõ người hát).

<http://www.youtube.com/watch?v=YZj2wKYB9A&feature=related>

3). **Mùa Thu Lá Bay** - Lệ Thu.

<http://www.youtube.com/watch?gl=JP&hl=ja&v=mEASQdh0-s8>

4). **Người yêu dấu ơi** - Ngọc Tân.

<http://www.youtube.com/watch?v=9ET2Q21wVG8&feature=related>

